

MASTER TCT 2024-2025 – BIBLIOGRAPHIE INDICATIVE

M1S1 TCT

Cours « Traductologie I » – LMITA33E – Cindy Lefebvre-Scodeller

- **Pour une remise à niveau sur l'approche linguistique :**

ORIEZ Sandrine, 2009. *Syntaxe de la phrase anglaise : Licence-Master-Concours*, Rennes, PUR.
ORIEZ Sandrine, 2018. *Linguistique énonciative de l'anglais*, Rennes, PUR.

- **Pour une initiation à la théorie et à la pratique de la traductologie :**

GUIDÈRE Mathieu, 2016. *Introduction à la traductologie : Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain*, 3^e édition, Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur.
WECKSTEEN Corinne, MARIAULE Mickaël et LEFEBVRE-SCODELLER Cindy, 2020. *La traduction anglais-français : manuel de traductologie pratique*, 2^e édition, Louvain-la-Neuve, De Boeck Supérieur.

- **Pour une approche de la recherche en traductologie :**

BALLARD Michel, « La traduction du nom propre comme négociation », *Palimpsestes* [En ligne], 11 | 1998, mis en ligne le 01 janvier 1998. URL : <http://journals.openedition.org/palimpsestes/1542> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.1542>

BALLARD Michel, « À propos des procédés de traduction », *Palimpsestes* [En ligne], Hors série I 2006, mis en ligne le 01 septembre 2008. URL : <http://palimpsestes.revues.org/386> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.386>

CAPPELLE Bert et LOOCK Rudy, "Is there interference of usage constraints?: A frequency study of existential there is and its French equivalent il ya in translated vs. non-translated texts", *Target. International Journal of Translation Studies*, vol. 25, n°2, 2013, p. 252-275. [PDF disponible en ligne](#)

LADMIRAL Jean-René, « Lever de rideau théorique : quelques esquisses conceptuelles », *Palimpsestes* [En ligne], 16 | 2004, mis en ligne le 30 septembre 2013. URL : <http://journals.openedition.org/palimpsestes/1587> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.1587>

LEDERER Marianne, « Traduire le culturel : la problématique de l'explicitation », *Palimpsestes* [En ligne], 11 | 1998, mis en ligne le 30 septembre 2013. URL : <http://journals.openedition.org/palimpsestes/1538> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.1538>

LOISON-CHARLES Julie, « Traduire les accents de l'anglais vers le français en doublage audiovisuel », *Palimpsestes* [En ligne], 30 | 2017, mis en ligne le 19 septembre 2017. URL : <http://journals.openedition.org/palimpsestes/2439> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.2439>

LOOCK Rudy, « La traductologie de corpus : étude de cas et enjeux », in Nadia d'Amelio (dir.), *Au cœur de la démarche traductive : débat entre concepts et sujets*, , actes du colloque

« Conceptualisations et nœuds de subjectivité en traduction », Mons, Éditions du CIPA, 2012, p. 99-116. [PDF disponible en ligne](#)

SERGEANT Jean-Claude, « L'intraduit culturel dans la presse anglo-saxonne », *Palimpsestes* [En ligne], 11 | 1998, mis en ligne le 30 septembre 2013. URL : <http://journals.openedition.org/palimpsestes/1543> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.1543>

Cours « Techniques de traduction » – LMTCA13E – Vinciane Trancart

Delisle, J., & Torres Vera, O. (2007). *De la traduction en citations / Citas de traducción*. Presses de l'Université d'Ottawa. <https://doaj.org/article/b007315cc2f94108a4677f0a49838a14>

Gorlée, D. L. (2005). *Song and Significance : Virtues and Vices of Vocal Translation*. Rodopi.

Humbley, J., & Torres Vera, O. (2011). *La traduction trilingue traduire du français, vers l'anglais et l'espagnol*. Ophrys; BU FLSH et Droit Limoges.

Low, P. (2003a). Singable Translations of Songs. *Perspectives*, 11(2), 87-103.

Low, P. (2003b). Translating Poetic Songs : An Attempt at a Functional Account of Strategies. *Target*, 15(1), 91-115.

Low, P. (2005). The Pentathlon Approach to Translating Songs. In D. L. Gorlée, *Song and Significance : Virtues and Vices of Vocal Translation* (p. 185-212). Rodopi.

Low, P. (2017). *Translating Song*. Routledge.

The Plurisemiotics of pop song translation : Words, music, voice and image. (2005). In D. L. Gorlée, *Song and Significance : Virtues and Vices of Vocal Translation*. Rodopi.

Cours « Faits de Traduction » – LMTCA23E – Sonia Fournet-Pérot

Balesdent et Marotte, *Grammaire méthodique de l'espagnol moderne* (pour une première approche linguistique de la langue)

Bedel, *Grammaire de l'espagnol moderne*, (nouvelle édition : *Nouvelle Grammaire de l'espagnol moderne*) [pour une approche plus approfondie]

Cours « Traduction et enjeux professionnels Espagnol » – LMMIB33E – Vinciane Trancart

Bedel, J.-M. (2017). *Grammaire de l'espagnol moderne*. PUF.

Carpentier, B. (2023, septembre 12). *HeyGen : C'est quoi encore cette dinguerie : Traduction IA*.

https://www.youtube.com/watch?v=RjDBW2ZdUZs&ab_channel=BaptisteCarpentier

Gerboin, P., & Leroy, C. (2014). *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*. Hachette Supérieur.

Huffpost. (2023, septembre 14). *HeyGen, l'IA de traduction vidéo qui bluffe tout le monde, mais fait peur aux doubleurs de films.*

https://www.huffingtonpost.fr/culture/video/heygen-l-ia-de-traduction-video-qui-bluffe-tout-le-monde-mais-fait-peur-aux-doubleurs-de-films_223063.html

Mateo, F. (1997). *Les verbes espagnols*. Hatier.

Cours « Civilización y sociedad: fronteras, migraciones, alteridad » – LMMIC13E – Luis Fe Canto et Vinciane Trancart

Amilhat Szary, A.-L., & Hamez, G. (Éds.). (2020). *Frontières*. Armand Colin; BU FLSH Limoges.

Arlaud, S., Jean, Y., & Royoux, D. (Éds.). (2005). *Rural-urbain : Nouveaux liens, nouvelles frontières*. Presses Universitaires de Rennes; BU FLSH Limoges.

Armada, A. (Éd.). (2006). *El rumor de la frontera : Viaje por el borde entre Estados Unidos y México*. Península; BU FLSH Limoges.

Baby-Collin, V., Cortes, G., Faret, L., & Guetat-Bernard, H. (Éds.). (2009). *Migrants des Suds*. IRD éditions; BU FLSH Limoges.

Barou, J. (2007). *La planète des migrants. Circulations migratoires et constitution de diasporas à l'aube du XXI^e siècle*. Presses Universitaires de Grenoble; BU FLSH Limoges.

Boschet, A., & Guégan, J.-B. (2017). *Comprendre les migrations*. Bréal; BU FLSH Limoges.

CEAR. (2023). *CEA(R) Comisión Española de Ayuda al Refugiado*. CEA(R) Comisión Española de Ayuda al Refugiado. <https://www.cear.es/>

Clandestino. (1998). https://www.youtube.com/watch?v=TyA-oz7ISrc&ab_channel=ManuChao

Colectivo Ca-Minando Fronteras. (2023). *Ca-minando Fronteras*. Ca-minando Fronteras. <https://caminandofronteras.org/>

Consejo de la UE, & Consejo Europeo. (s. d.). *Infografías*. Consulté 12 septembre 2023, à l'adresse <https://www.consilium.europa.eu/es/infographics/?filters=113104>

Doc : El tango es nuestro—Tango e inmigración (Vol. 2). (2009). [Vidéo]. La casa. https://www.youtube.com/watch?v=wKJF5Sr0nrQ&ab_channel=calioff

El extranjero. (1999). https://www.youtube.com/watch?v=g8gtVRhgnKo&ab_channel=EnriqueBunbury

El mojado acaudalado. Los tigres del norte. (1997). https://www.youtube.com/watch?v=wyG6yv72EKc&ab_channel=JavierCaicedo

European Union Agency for Asylum. (2023). *EUAA European Union Agency For Asylum*. EUAA European Union Agency For Asylum. <https://euaa.europa.eu/>

G. Vela, F. (1919, mars 2). Emigrantes. *El Sol*, 4.

Geacron. (s. d.-b). <http://geacron.com/home-es/?lang=es>

Geacron. (s. d.-a). <https://vivaelssoftwarelibre.com/geacron-la-evolucion-interactiva-de-las-fronteras-en-los-ultimos-3000-anos/>

Glissant, É. (s. d.). *Migrations et mondialité*.

Gros, C., & Dumoulin Kervran, D. (Éds.). (2011). *Le multiculturalisme « au concret ». Un modèle latino-américain ?* Presses de la Sorbonne Nouvelle; BU FLSH Limoges.

Guyard, É., & Mékouar-Hertzberg, N. (Éds.). (2022). *Frontières dans le monde ibérique et ibéro-américain*. Peter Lang; BU FLSH Limoges.

Imbert, C., Lelièvre, E., & Lessault, D. (Éds.). (2018). *La famille à distance*. Ined; BU FLSH Limoges.

Juanito Valderrama—*El Emigrante* (VintageMusic.es). (s. d.). Consulté 22 septembre 2022, à l'adresse https://www.youtube.com/watch?v=E12oRDgixFw&list=RDEMc8-2Sik4eM7rwLY7FtR2qQ&start_radio=1

LEPPDDHH. (2023). *Liga Española Pro Derechos Humanos*. Liga Española Pro Derechos Humanos. <https://ligaproderechoshumanos.org/>

Martin, N., Bourdeau, P., & Daller, J.-F. (Éds.). (2012). *Les migrations d'agrément, du tourisme à l'habiter*. L'Harmattan; BU FLSH Limoges.

Médicos Sin Fronteras. (2023). *Médicos Sin Fronteras*. Médicos Sin Fronteras. <https://www.msf.es/>

Migreurop. (2022). *Atlas des migrations dans le monde : Libertés de circulation, frontières, inégalités*. Armand Colin; BU FLSH Limoges.

Monge, M., & Muchnik, N. (2019). *L'Europe des diasporas : XVIe-XVIIIe siècle*. Presses Universitaires de France; BU FLSH Limoges.

Moreno Friginals, M. R., & Moreno Masó, J. J. (1993). *Guerra, migración y muerte (el ejército español en Cuba como vía migratoria)*. Ediciones Júcar; Universidad Sevilla.

Nazet, M., & Nonjon, A. (2018). *Atlas des 160 lieux stratégiques du monde : Géopolitique*. Ellipses; BU FLSH Limoges.

Novosseloff, A. (2015). *Des murs entre les hommes*. La documentation française; BU FLSH Limoges.

Papeles mojados. (2007). https://www.youtube.com/watch?v=Oj8aNCtTHW4&ab_channel=ChambaoVEVO

Papin, D., Tertrais, B., & Laborde, X. (2023). *Atlas de las fronteras : Muros, conflictos, migraciones*. Cátedra; BU FLSH Limoges.

Potot, S. (Éd.). (2018). « *Nous les tsiganes, ou les roms, comme vous dites, vous* » *Catégorisation ethniques et frontières sociales en Europe*. Presses Universitaires de Rennes; BU FLSH Limoges.

Quemada-Díez, D. (Réalisateur). (2013). *La jaula de oro* [Drama, cine de arte]. BU FLSH Limoges.

Ricardo Arjona—Mojado Ft Intocable (Video Oficial). (2006). https://www.youtube.com/watch?v=r0kfYPZhHjw&ab_channel=%D0%A2witt%D0%B5r

Santos, F. (2003). La emigración económica a Europa. In *Exiliados y emigrados : 1939-1999*. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. https://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/exiliados-y-emigrados-19391999--0/html/ffdf03e4-82b1-11df-acc7-002185ce6064_8.html

Sierra, P. (Éd.). (2020). *Frontières*. Ellipses; BU FLSH Limoges.

Silver, M., & García Bernal, G. (Réalisateurs). (2011). *Los Invisibles* [Védeo]. https://www.youtube.com/watch?v=M4oP_M81YpY&ab_channel=DocuMirada

Sin Fronteras IAP. (2020). *Sin Fronteras*. Sin Fronteras. <https://sinfronteras.org.mx/>

Torre-Pacheco, los inmigrantes siembran la huerta y VOX recoge los frutos. (2023, juillet 13). https://elpais.com/podcasts/hoy-en-el-pais/2023-07-13/podcast-torre-pacheco-los-inmigrantes-siembran-la-huerta-y-vox-recoge-los-frutos.html?event=fa&event_log=fa&prod=REG&o=CABEP

Valenzuela Arce, J. M. (Éd.). (2003). *Por las fronteras del norte*. Fondo de Cultura Económica : Consejo Nacional para la Cultura y las Letras; BU FLSH Limoges.

Vilar, J. B., & Vilar, M. J. (1999). *La emigración española a Europa en el siglo XX*. Arco Libros; BU FLSH Limoges.

Wihtol de Wenden, C., & Benoît-Guyod, M. (2005). *Atlas des migrations dans le monde. Réfugiés ou migrants volontaires*. Autrement; BU FLSH Limoges.

Woessner, R. (Éd.). (2020). *Frontières*. Atlande; BU FLSH Limoges.

(S. d.). Consulté 12 septembre 2023, à l'adresse <https://www.iom.int/es>

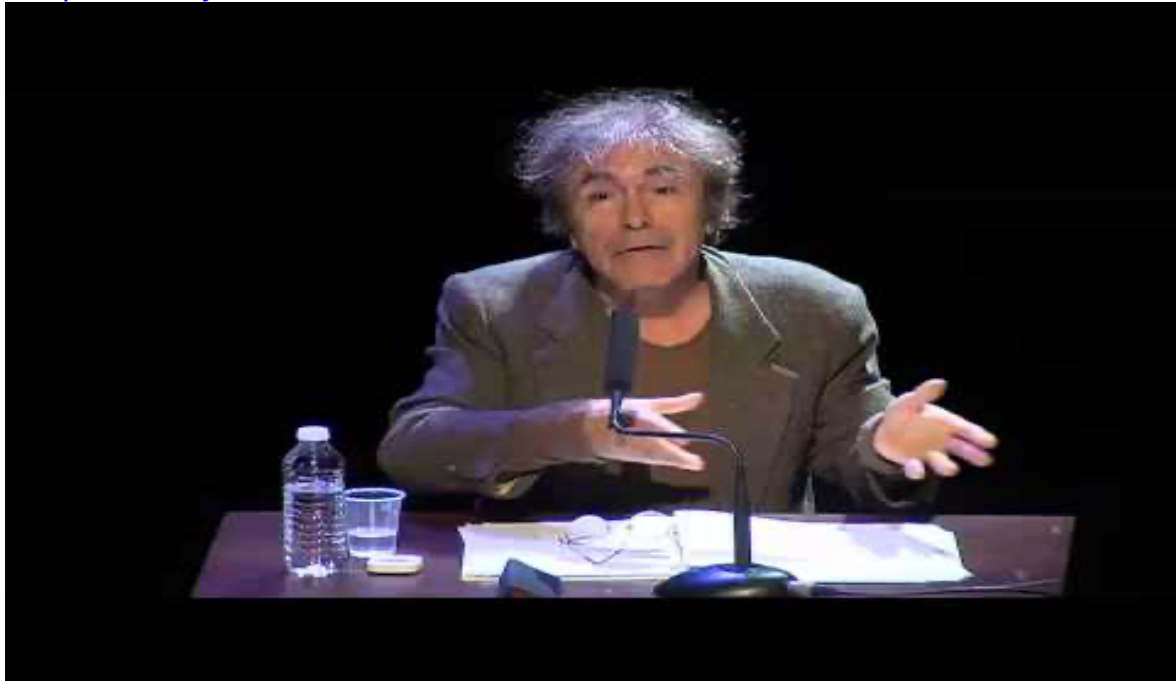
Cours « Outils de recherche/corpus, méthodologie du mémoire » – LMEHA13E – Cécile Bertin-Elisabeth

*Suivez les règles de présentation de l'université de Limoges : <https://www.unilim.fr/scd/formation/rediger-vos-travaux/>
<https://support.unilim.fr/publications-et-redaction/depot-et-modeles-de-documents/telecharger-un-modele-de-document/>

* CONSEIL NATIONAL DU DÉVELOPPEMENT DES SHS, « IV. L'éthique de la recherche en sciences humaines et sociales », dans : *Pour une politique des sciences de l'Homme et de la société. Recueil des travaux (1998-2000)*, sous la direction de CONSEIL NATIONAL DU DÉVELOPPEMENT DES SHS, Paris, Presses

Universitaires de France (« Quadriges »), 2001, p. 93-114, <https://www.cairn.info/pour-une-politique-des-sciences-de-l-homme-et-de-l-9782130520887-page-93.htm>

* https://www.youtube.com/watch?v=PI16R_V3I2I



* Bernard Fallery, Florence Rodhain. *Quatre approches pour l'analyse de données textuelles: lexicale, linguistique, cognitive, thématique*, XVIème Conférence de l'Association Internationale de Management Stratégique AIMS, 2007, Montréal, p. 1-16, hal-00821448

* <https://www.youtube.com/watch?v=-ROuDUAxQ5I>



* <https://redaction-memoire.fr/comment-faire-une-bibliographie-memoire/>

* <https://www.youtube.com/watch?v=tnbwKj6-pD8>



M1S2 TCT

Cours « Culture et traduction » – LMTCG21E – Cécile Bertin-Elisabeth

Albert BENSOUSSAN, « La traduction : passerelle entre les cultures », *Les langues modernes*, n° 1, 1987, p. 33-40.

Antoine BERMAN, *L'épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*, Paris, Gallimard (Les Essais, n°226), 1984.

Patrick CHARAUDEAU, « L'identité culturelle entre soi et l'autre », Actes du colloque de Louvain La Neuve en 2005, Site de Patrick Charaudeau, 2009, <http://www.patrick-charaudeau.com/L-identite-culturelle-entre-soi-et.html>.

Denys CUCHE, *La notion de culture dans les sciences sociales*, Paris, La Découverte, 2001.

Jean-François HERSENT, « Traduire : rencontre ou affrontement entre cultures ? », *Hermès- La Revue*, 2007/3, n°49, p. 157-167, <https://www.cairn.info/revue-hermes-la-revue-2007-3-page-157.htm>.

Corinne MENCÉ-CASTER, « Traduire entre les cultures : un horizon du divers ? », *Société des Hispanistes Français*, p. 19-34, <http://www.hispanistes.fr/images/PDF/HispanismeS/HS2/2.Article-MENCE-CASTER-Corinne.pdf>.

Henri MESCHONNIC, *Poétique du traduire*, Lagrasse, Verdier, 1999.

Guy ROCHER, « La notion de culture », *Introduction à la sociologie générale*, Montréal, Editions Urturbise HMH, 1992, http://jmt-sociologie.uqac.ca/www/word/387_335_CH/Notions_culture_civilisation.pdf.

Tzvetan TODOROV, *Nous et les autres*, Paris, Seuil, 1992.

M2 TCT

Cours « Traductologie III » – LMT CJ13E – Vinciane Trancart

Consulter ouvrages et articles de Delisle, Froeliger, Hurtado Albir, Ladmiral, Lederer, Reiss, Talbot...

Parmi eux, quelques exemples ci-dessous :

Ballard, M. (2006). *Qu'est-ce que la traductologie ?* Artois Presses Université.

Bassnett, S. (2011). *Reflections on Translation*.

Delisle, J. (1997). Réflexions sur l'historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques. *Équivalences*, 2(26). https://www.persee.fr/doc/equiv_0751-9532_1997_num_26_2_1203

Delisle, J., & Lee-Jahnke, H. (1998). *Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement*. University of Ottawa Press / Les Presses de l'Université d'Ottawa. <https://directory.doabooks.org/handle/20.500.12854/37788>

Delisle, J., Lee-Jahnke, H., & Cormier, M. C. (1999). *Terminologie de la traduction Translation terminology Terminología de la traducción Terminologie der Übersetzung*. Philadelphia. <https://directory.doabooks.org/handle/20.500.12854/37788>

Delisle, J., & Torres Vera, O. (2007). *De la traduction en citations / Citas de traducción*. Presses de l'Université d'Ottawa.
<https://doaj.org/article/b007315cc2f94108a4677f0a49838a14>

Ladmiral, J.-R. (2011). De la traductologie à la didactique de la traduction. *Persée*, 1-2(38), 53-69.

Ladmiral, J.-R. (2014). *Sourcier ou cibliste* (Vol. 1-2). Les Belles Lettres; BU Lettres.

Lederer, M. (2006). *La traduction aujourd'hui* (Vol. 1-2). Lettres modernes Minard; BU Lettres.

Lederer, M. (2018). Unité de traduction ou unité de sens ? Du linguistique au cognitif. *Équivalences*, 1-2(45), 27-44.

Lenzen, T. (2012). *Traductologie pour LEA. Anglais, allemand, français*. Presses Universitaires de Rennes; BU FLSH Limoges.

Vila Barbosa, M. M. (2013). A propósito de « L'initiation à la traduction économique » de Jean Delisle (1988). *Cadernos de Tradução*.
<https://doaj.org/article/5f24258d5199462ab6b6b625b5a92a2e>

Cours « Interculturalité et traduction » – LMTCL23E – Cécile Bertin-Elisabeth et Aurélien Vauzelle

Partie Cécile Bertin-Elisabeth :

Martine ABDALLAH-PRETCEILLE, « La perception de l'Autre : point d'appui de l'approche interculturelle », *Le Français dans le monde*, n° 181, nov-déc. 1983, p. 40-44.

Antoine BERMAN, « La traduction comme épreuve de l'étranger », *Texte*, n°4, 1985, p. 67-81.

Louis-Jean CALVET, *Langue et colonialisme. Petit traité de glottophagie*, Paris, Payot, 1979.

Carmel CAMILLERI et Margarit COHEN-EMERIQUE (dir.), *Chocs de cultures : concepts et enjeux pratiques de l'interculturel*, Paris, l'Harmattan, 1989.

Raphaël CONFIANT, « Traduire la littérature en situation de diglossie », *Palimpsestes*, 12 | 2000, <http://journals.openedition.org/palimpsestes/1635>.

Jean-Louis CORDONNIER, *Traduction et culture*, Paris, Hatier/Didier, 1995.

Jacques DEMORGON, *L'histoire interculturelle des sociétés*, Paris, Anthropos, 2002.

Vincent DESCOMBES, *Le même et l'autre*, Paris, Ed. de Minuit, 1979.

Raul FORNET-BETANCOURT, *La philosophie interculturelle. Penser autrement le monde*, Paris, Editions de l'Atelier, 2011.

Edouard GLISSANT, *Introduction à une poétique du Divers*, Paris, Gallimard, 1996.

Edouard GLISSANT, *Poétique de la relation*, Paris, Gallimard, 1990.

Amparo HURTADO ALBIR, *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Madrid, Cátedra, 2001.

Jean-René LADMIRAL, « Le prisme interculturel de la traduction », *Palimpsestes*, 11, 1998, p. 15-30, <https://doi.org/10.4000/palimpsestes.1525>.

Jean-René LADMIRAL et Edmond-Marc Lipiansky, *La communication interculturelle*, Paris, A. Colin, 1989.

Claudine LÉCRIVAIN, « Europe, traduction et spécificités culturelles », *Europe et traduction*, textes réunis par Michel Ballard, Arras, Artois Presses Université et Les Presses de l'Université d'Ottawa (Collection Traductologie/Regards sur la traduction), 1998, p. 345-358.

Paul RICŒUR, *Soi-même comme un autre*, Paris, Seuil, 1990.

Victor SEGALEN, *Essai sur l'exotisme, une esthétique du divers*, Paris, Livre de poche/Essais, 1999.